

Д.Н. Рамазанова

Русские списки переводных сочинений
Илии Миниатиса (Минятия) в XVIII в.

В статье рассматриваются исторические обстоятельства бытования в русской рукописной традиции XVIII в. переводов популярных богословских сочинений православного греческого епископа Илии Миниатиса (1667–1714), выполненных С.И. Писаревым (1708?–1775). Приведены сведения о кодексах из различных рукописных собраний России, содержащих как переводные проповеди Миниатиса, так и перевод его историко-догматического трактата, получившего в переложении название «Камень соблазна». В заключение рассматриваются черты сходства в значении переводов Миниатиса для духовных культур России и Сербии эпохи Просвещения.

Ключевые слова: Илия Миниатис (Минятий), Стефан Иванович Писарев, греческий язык, проповеди, переводы, рукописная традиция, эпоха Просвещения.

Религиозные сочинения Илии Миниатиса (Ἰλίας Μηνιάτῆς, 1667–1714), греческого православного епископа Керникского и Калавритского на Пелопоннесе, принадлежавшего, по выражению М.И. Сухомлинова, «к избранному кругу писателей, которых называют предтечами умственного и политического возрождения греков»¹, были весьма популярны в Европе на протяжении XVIII в.² В том столетии на языке оригинала они выдержали не менее восьми изданий в Лейпциге (1718, 1743)³, Венеции (1720, 1727, 1738, 1755)⁴, Бреславле (1752)⁵ и Амстердаме (1760)⁶. С 1740-х годов переведенные с греческого языка проповеди и полемические произведения Миниатиса, или Минятия, как его называли в России, начинают распространяться и в русской книжности – как рукописной, так и печатной.

Исследователи давно обратили внимание на то, что появление сочинений греческого духовного писателя в русских переводах связано с именем С.И. Писарева (1708?–1775)⁷ – выдающегося по масштабам деятельности переводчика с греческого и итальянского языков, не только на протяжении многих лет самоотверженно трудившегося над переложением сочинений Миниатиса, но и упорно продвигавшего их в печать, встречая немалое цензурное сопротивление со стороны иерархов Русской Православной Церкви⁸. В 1741–1744 гг. Писарев переложил на русский язык великопостные поучения и трактат Миниатиса об историко-догматических разногласиях восточной и латинской Церквей «Камень соблазна» («Πέτρα σκανδάλου»). Перевод поучений увидел свет в двухтомном издании почти спустя два десятилетия после осуществления⁹ и затем несколько раз переиздавался¹⁰, а «Камень соблазна» вышел из печати только в сокращенном виде в 1783 г., после кончины Писарева. В работах Ю.В. Кагарлицкого, открывающих по существу новый этап в изучении переводческого наследия Писарева, подробно проанализированы преследуемые им задачи, причины неудач с публикацией¹¹, а также значение, которое осуществленный Писаревым перевод поучений Миниатиса имел в истории русской духовной литературы как культурный, литературный и языковой образец, повлиявший, в частности, на проповеди Гедеона Криновского (1726–1763)¹². Отдельные аспекты бытования переводов проповедей Миниатиса в рукописной традиции рассматривались также нами¹³.

Однако до сих пор остаются недостаточно ясными ответы на ключевые вопросы, касающиеся как путей проникновения греческих изданий сочинений Миниатиса в Россию, так и масштабов распространения их переводов на русский язык в рукописях, причем как до выхода из печати переводов Писарева, так и после этого времени.

Самое раннее известное нам свидетельство бытования греческого издания Или Миниатиса в России относится к 14 июля 1725 г., когда согласно доношению С.-Петербургской гарнизонной канцелярии в Синод А.Д. Меншиков и другие лица в ходе осмотра цейхгауза канцелярии обнаружили «два баула с книгами, оставшимися от греческого попа» (имя в документе не названо)¹⁴ и решили передать их в Св. Синод. В описи поступивших таким образом в Синод 47 из 78 изданий (итальянских, латинских, греческих и одного французского) значилась и книга Миниатиса (№ 57): «Почтение во святую и великую четьредесятницу и в другие знаменитые праздники Или Миниаты (так! – Д. Р.) Кефалонитянина, на греческом, в полдсть»¹⁵. Болгарская исследовательница Н. Драгова полагала, что прежним владельцем этих книг был ассессор Синода, выходец из

Македонии «грек Анастасий Михайлов Наусий»¹⁶, скончавшийся в феврале 1725 г. Это мнение не представляется безусловно основательным: в деле о кончине Анастасия, о которой свидетельствовал архимандрит Афанасий (Кондоиди), указано, что личная библиотека усопшего составляла 140 (а не 78, как в описи) книг, и после смерти владельца была передана синодальному ризничему¹⁷; также неясно, почему, если опись относилась к библиотеке Анастасия, имя и статус покойного члена Синода не были названы гарнизонной комиссией и как его имущество могло оказаться в цейхгаузе, а не поступило напрямую в Синод. Во всяком случае, кем бы ни был непоименованный в доношении «греческий поп», владевший 78 книгами европейской печати, из данных хронологии ясно, что экземпляром греческой книги поучений Миниатиса в его собрании могло быть только венецианское издание 1720 г. (лейпцигское издание 1718 г. содержало «Камень соблазна», но не проповеди).

Однако нет оснований полагать, что именно венецианское издание поучений Миниатиса 1720 г., поступившее в Синод, послужило впоследствии источником русского перевода Писарева: в рукописной традиции бытовал его перевод также с венецианского издания, но 1727 г., что прямо указано, в частности, в списке Древлехранилища Института Русской литературы (коллекция В.Н. Перетца. № 230)¹⁸.

Как отмечает Ю.В. Кагарлицкий, «во многих фондах российских архивов» хранятся списки поучений Миниатиса в переводе Писарева¹⁹. В качестве примера исследователь указывает два таких кодекса²⁰. Приведем сведения о других известных нам датированных XVIII в. списках выполненного Писаревым перевода поучений Миниатиса. В Российской государственной библиотеке (РГБ) эти рукописи находятся в составе фондов Музейного собрания (Ф. 178. № 4556); Отдела рукописей (Ф. 218. № 19, 1737); Рогожского кладбища (Ф. 247. № 224); Вологодского собрания (Ф. 354. № 87, 88, 89, 90); рукописных книг московского акционерного общества «Антиквар» (Ф. 865. № 8). В Государственном историческом музее (ГИМ) в Успенском собрании имеются два кодекса поучений (№ 80/1059, 81/1060)²¹. В Российской национальной библиотеке (РНБ) в обширном рукописном собрании А.А. Титова хранятся как минимум три кодекса поучений Миниатиса (РНБ. Ф. 775. № 1317, 1318, 1349), имеющие постатейные печатные описания²². Еще один список поучений из собрания РНБ находится в фонде Общества любителей древней письменности (Ф. 536. № 1990). Также переводные проповеди греческого епископа содержатся в сборнике из собрания рукописей Синода в Российском государственном историческом архиве²³.

Что касается перевода «Камня соблазна», то в списках он нередко имеет заголовок «Изъяснение начала и причины схизмы или раскола западной церкви с восточною»²⁴, и представлен рукописями РГБ из фондов Московской духовной академии (Ф. 173. III. № 137); Костромской областной библиотеки им. Н.К. Крупской (Ф. 138. № 103); Рогожского кладбища (Ф. 247. № 701). Также отметим рукописи Библиотеки Российской академии наук (№ 13.3.9, ранее принадлежала собранию А.И. Яцимирского)²⁵; Нижегородской государственной областной универсальной научной библиотеки (Ф. 1. Оп. 1. № 189, из библиотеки Нижегородской духовной семинарии²⁶), Псковского музея-заповедника (№ 167)²⁷. В биографической статье С.И. Николаева о Писареве указан список из Основного собрания рукописной книги РНБ (Ф. 550. № F. I. 768)²⁸, а другой список «Камня соблазна» присутствует также в РНБ в собрании Санкт-Петербургской духовной академии (Ф. 573. № 288)²⁹. Включался «Камень соблазна» и в компиляции – примером тому служит некогда принадлежавший священнику «церкви Смоленския Божия Матери» Симеону Маркову сборник богословско-полемиических сочинений и проповедей, позднее вошедший в собрание Н.С. Тихонравова (РГБ. Ф. 299. №406), – в этой рукописи перевод трактата Миниатиса соседствует с произведениями митрополита Димитрия Ростовского. В виде отдельных списков «Камень соблазна» хранился в XVIII в. в частных собраниях, о чем свидетельствуют каталоги личных библиотек Г.Г. Орлова³⁰ и П.Г. Демидова³¹. В фонде Отдела рукописей РГБ этот трактат Миниатиса также имеется в другом переводе, выполненном монахом Германом Лушковским в 1759 г. под названием «Камень претыкания» (Ф. 218. № 1757).

Не приходится сомневаться, что бытование переводов Илии Миниатиса в русской рукописной традиции перечисленными списками не ограничивалось. Масштабы и географию, а также социальные аспекты этого бытования еще предстоит прояснить. По нашим предварительным наблюдениям, в подавляющем большинстве списки делались с печатных изданий переводов Стефана Писарева уже во второй половине – третьей четверти XVIII в. Вопрос о том, в какой мере распространялись в рукописях переводы Миниатиса до того времени, когда его сочинения были изданы в России, требует расширения круга выявленных списков, дальнейших источниковедческих и кодикологических исследований.

В завершение отметим, что русский не был единственным славянским языком, на который перелгались сочинения Илии Миниатиса. Произведения греческого епископа привлекли внимание и сербских переводчиков: так, например, в Библиотеке

Сербской Патриархии в Белграде хранится рукопись «Камня соблазна» (№ Рс 61)³², где перевод выполнен в конце XVIII в. плодовитым сербским духовным писателем Викентием Ракичем (1750–1818)³³. В 1827 г. по поручению епископа Будимской епархии Сербской Православной Церкви Дионисия Поповича был осуществлен перевод проповедей Илии Миниатиса «на простой сербский язык». Рукопись этого перевода, насчитывающая более 400 листов в двух частях, ныне хранится под единым шифром ДП 22³⁴ в Музее Сербской Православной Церкви в Сентендре (Венгрия). Переводчиком проповедей, как полагают составители описания собрания, был еще один сербский литератор – Лука Милованов Георгиевич (1784–1828), создавший, среди прочего, первое руководство по стихосложению на сербском языке, изданное уже после кончины автора в 1833 г.³⁵

Таким образом, в 1740–1820-е годы как в России, так и в сербских митрополиях образованные люди, тяготевшие к идеям религиозного просвещения и вместе с тем к созданию новой литературы на родном языке, проявляли немалый интерес к трудам Миниатиса. Несмотря на различия в масштабах проявлений интереса, отраженного в русской и сербской рукописной книжности, здесь видны черты сходства, позволяющие считать весьма незаурядной роль произведений греческого писателя Илии Миниатиса в развитии духовной литературы на славянских языках в эпоху Просвещения.

Примечания

¹ *Сухомлинов М.И.* История Российской Академии. Вып. 1. СПб., 1874. С. 114.

² О нем и его трудах, см., в частности: Σάθας Κ.Ν. Νεοελληνική Φιλολογία (1453–1821). Αθήνα, 1868. Σ. 394–397; *Сухомлинов М.И.* Указ. соч. С. 113–114; Παπαδόπουλος Α. Επιδράσεις της Τέχνης ρητορικής του Φρ. Σκούφου επί των Διδαχών του Ηλία Μηνιάτη. Αθήνα, 1965; *Κασίνης Κ.Γ.* Η Ρητορική των διδαχών του Μηνιάτη. Αθήνα, 1998; *Podskalsky G.* Η ελληνική θεολογία επί Τουρκοκρατίας (1453–1821). Αθήνα, 2005. Σ. 400–404.

³ Описания изданий: *Legrand È.* Bibliographie Hellénique, ou description raisonnée des ouvrages publiés par des grecs au dix-huitième siècle. Т. 1. Р., 1918. № 118. Р. 149; № 309. Р. 311–314.

⁴ *Legrand È.* Оp. cit. № 128*. Р. 162–163; № 172*. Р. 205–206; № 254*. Р. 268–269; № 450. Р. 440.

⁵ *Legrand È.* Оp. cit. Р. 413–415. № 416. Примечательно это вышедшее в Бреславле греко-латинское издание трактата Миниатиса «Камень соблазна» («Πέτρα σκανδάλου», № 416), где перевод с греческого на латинский был выполнен совместно будущими статс-секретарем Екатерины II Г.В. Козицким (1724–1775) и почетным членом Академии наук Н.Н. Мотонисом (ум. 1787), причем для обоих переводчиков это была первая научно-литературная работа: параллельно изданный на двух языках текст выверен и снабжен научным аппаратом (см.: *Степанов В.П.*

- Козицкий Григорий Васильевич // Словарь русских писателей XVIII в. Вып. 2 (К–П) [далее – СРП-2]. СПб., 1999. С. 93–98; *Лепехин М.П., Осинкина Л.В.* Мотонис Николай Николаевич // Там же. С. 303–304). Заметим, что в монографии С. Баталдена, в целом весьма ценной, перевод Миниатиса необоснованно приписан только Козицкому и ошибочно указан как изданный в Братиславе: *Batalden S.K.* Catherine II's Greek Prelate. Eugenios Voulgaris in Russia, 1771–1806. N.Y., 1982. P. 20, 115.
- ⁶ *Legrand È.* Op. cit. P. 513. № 556. В этом описании отсутствует указание на место издания, но на титульном листе значится, что оно выполнено в Амстердаме.
- ⁷ *Сухомлинов М.И.* Указ. соч. С. 115. Биографические сведения о С.И. Писареве и перечень изданий его переводов: *Буш В.В.* «Житие Петра Великого» Стефана Писарева. Пг., 1915. С. 4–9; *Николаев С.И.* Писарев Стефан (Степан) Иванович // СРП-2. С. 437–438.
- ⁸ Сердечно благодарю Ю.В. Кагарлицкого и Д.Г. Полонского за многочисленные обсуждения, побудившие к написанию настоящей работы.
- ⁹ Поучения во святую и великую четыредесятницу, То-есть Велико-постныя недели. Сочиненныя и проповеданныя Керникским и Калавритским что в Пелопонниси епископом Илиею Минятием, Кефалонитянином. С Греческого, на Российский Язык Коллегии Иностранных Дел Переводчиком [что ныне тояж Коллегии Секретарь] Стефаном Писаревым В 1741. Году переведенныя. Т. 1–2. СПб., 1759–1760.
- ¹⁰ *Буш В.В.* Указ. соч. С. 7.
- ¹¹ *Кагарлицкий Ю.В.* К вопросу об издании переводных религиозных книг в России XVIII века: переводы Стефана Писарева и их издательская судьба // Век Просвещения. Вып. 2: Цензура и статус печатного слова во Франции и России эпохи Просвещения: В 2 кн. М., 2008. Кн. 1. С. 470–497; *Он же.* К истории культурных связей между Россией и Венецией в первой половине XVIII века: Переводческая деятельность Стефана Писарева // Итальянские архивы в России – Российские архивы в Италии. М., 2013. С. 213–237. (Проблемы итальянистики. Вып. 5).
- ¹² *Кагарлицкий Ю.В.* Судьба Стефана Писарева и значение его переводческого наследия для развития русской духовной литературы XVIII в. // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 9. М., 2016. С. 288–310. См. также: *Николаев С.И.* Криновский Григорий Андреевич (в монашестве – Геден) // СРП-2. С. 151–152.
- ¹³ *Рамазанова Д.Н.* Списки проповедей иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотары в переводах Стефана Писарева (1741–1760-е гг.) // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании: Материалы XXV Международ. науч. конф. Москва, 31 января – 2 февраля 2013 г. Ч. 2. М., 2013. С. 490–495.
- ¹⁴ Описание документов и дел Святейшего Синода [далее – ОДДС]. Т. 5. СПб., 1897. Стб. 431.
- ¹⁵ ОДДС. Т. 5. СПб., 1897. Стб. 434.
- ¹⁶ *Драгова Н.* Контактът на немските протестанти в Хале и Лайпциг с български културни дейци в началото на XVIII век // Старобългарската ръкописна книга – съдба и миссия / в памет на проф. К.М. Куев. Велико Търново, 2012. С. 271–288. Об Анастасии см.: *Рункевич С.Г.* История русской церкви под управлением Святейшего синода. Т. 1. СПб., 1900. С. 219.
- ¹⁷ Завещание «Анастасия Михайлова, сына Наусия» // ОДДС. Т. 5. СПб., 1897. Стб. 92–94.

- ¹⁸ *Рамазанова Д.Н.* Списки проповедей иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотары... С. 493.
- ¹⁹ *Кагарлицкий Ю.В.* Судьба Стефана Писарева и значение его переводческого наследия... С. 290.
- ²⁰ РГАДА. Ф. 188. Оп. 1. Ч. 2. № 1257; РНБ. Ф. 359. № 38.
- ²¹ *Истомин Г.Д., Сперанский М.Н.* Описание рукописей Успенского кремлевского собора (ГИМ, инв. № 80370) / Примеч., подгот. к печати В.Д. Кузьминой // Исследования по лингвистическому источниковедению. 1963. М., 1963. С. 115–116.
- ²² *Титов А.* Описание славяно-русских рукописей... А.А. Титова. Т. 4. М., 1901. С. 183–188, 271–272.
- ²³ РГИА. Ф. 834. Оп. 5. № 1449. 140 л.
- ²⁴ Ср. заголовок издания: Камень соблазна, или Историческое изъяснение о начале и причине разделения Восточной и Западной церкви / Сочиненное Кернитским и Калавритским в Пелопонисе епископом Илиею Минятием.; Переведенное с греческого языка статским советником Стефаном Писаревым.; Изданное же по дозволению Святейшого правительствующаго синода Петром Богдановичем. СПб.: Тип. Шнора, 1783.
- ²⁵ *Срезневский В.И., Покровский Ф.И.* Описание рукописного отделения библиотеки императорской Академии наук. [Вып.] 1. Т. 2. СПб., 1915. С. 111.
- ²⁶ *Нестеров И.В.* Рукописные книги XVIII века НГОУНБ // Открытый текст. Электронное периодическое издание. [Электронный ресурс] URL.: <http://www.opentextn.ru/history/arkheography/specification/?id=2885> (дата обращения: 20.01.2017).
- ²⁷ *Осипова Н.П.* Каталог славяно-русских рукописей Псковского музея-заповедника (XIV – начало XX в.). Ч. 1. Псков, 1991. С. 104.
- ²⁸ *Николаев С.И.* Писарев Стефан (Степан) Иванович... С. 437.
- ²⁹ *Родосский А.* Описание 432-х рукописей, принадлежащих С.-Петербургской духовной академии и составляющих ее первое по времени собрание. СПб., 1894. С. 287.
- ³⁰ *Кулябко Е.С., Бешенковский Е.Б.* Судьба библиотеки и архива М.В. Ломоносова. Л., 1975. С. 153. № 122.
- ³¹ Каталог российским книгам библиотеки Павла Григорьевича Демидова, составленный им самим / Изд. В.М. Ундольский. М., 1846. С. 97. № 648. Как отмечал В.М. Ундольский в предисловии к этому изданию, рукописи собрания П.Г. Демидова сгорели при пожаре Москвы в 1812 г.
- ³² Инвентар рукописа Библиотеке Српске Патријаршије / уред. З. Недељковић. Београд, 2012. С. 37.
- ³³ О нем: *Милићевић М.Ђ.* Поменик знаменитих људи у српског народа новијега доба. Београд, 1888. С. 625–626; *Скерлић Ј.* Стара српска књижевност у XVIII веку. Београд, 1923. С. 98, 257, 260. Его труды: *Карталовић Ј., Ивас Љ.* Вићентије Ракић (1750–1818). Каталог изложбе. Нови Сад, 2000.
- ³⁴ *Синдик Н.Р., Гроздановић-Пајић М., Мано-Зиси К.* Опис рукописа и старих штампаних књига библиотеке Српске Православне епархије Будимске у Сентандреји. Београд; Нови Сад, 1991. С. 110.
- ³⁵ *Георгијевић Л.М.* Опит настављења к српској сличноречности и слогомерју или просодији / фототипско издање, приред. В. Николић. Бања Лука, 2010. Издание открывається краткой биографией автора.